Porównanie tłumaczeń Jana 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jak zaś skosztował — starosta — wodę winem co stała się, i nie wiedział skąd jest, — zaś słudzy wiedzieli [ci, którzy] zaczerpnęli — wodę, woła — oblubieńca — starosta
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś skosztował starosta wody winem która jest stająca się a nie wiedział skąd jest zaś słudzy wiedzieli którzy zaczerpnęli wody woła oblubieńca starosta
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy starosta spróbował wody, która stała się winem* – a nie wiedział, skąd jest, choć wiedzieli posługujący, którzy zaczerpnęli wody – starosta zawołał pana młodego[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jak zaś spróbował mistrz ceremonii* wody winem stałej się, i nie wiedział skąd jest, zaś słudzy wiedzieli, (ci) (którzy zaczerpnęli) wodę, woła pana młodego mistrz ceremonii* [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś skosztował starosta wody winem która jest stająca się a nie wiedział skąd jest zaś słudzy wiedzieli którzy zaczerpnęli wody woła oblubieńca starosta
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy starosta spróbował wody, która stała się winem — a nie wiedział, skąd się ono wzięło, gdyż wiedzieli o tym tylko posługujący, którzy zaczerpnęli wody — zawołał pana młodego
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy przełożony wesela skosztował wody, która stała się winem (a nie wiedział, skąd pochodziło, lecz słudzy, którzy zaczerpnęli wody, wiedzieli), zawołał oblubieńca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy skosztował przełożony wesela onej wody, która się stała winem, (a nie wiedział, skąd by było; lecz słudzy wiedzieli, którzy wodę czerpali), zawołał on przełożony oblubieńca;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy skosztował przełożony wesela wody, która się zstała winem, a nie wiedział, skąd by było, lecz słudzy wiedzieli, którzy wodę czerpali, wezwał oblubieńca przełożony wesela
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zaś starosta weselny skosztował wody, która stała się winem – a nie wiedział, skąd ono pochodzi, ale słudzy, którzy czerpali wodę, wiedzieli przywołał pana młodego
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy gospodarz wesela skosztował wody, która się stała winem, (a nie wiedział, skąd jest, lecz słudzy, którzy zaczerpnęli wody, wiedzieli), przywołał

[1)] <x>500 4:46</x>

[2)] Nadzorujący porządek i obsługę na uczcie, szef służby.

			oblubieńca
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy gospodarz wesela spróbował wody, która stała się winem – a nie wiedział, skąd jest, słudzy zaś, którzy czerpali wodę, wiedzieli – zawołał pana młodego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skoro przewodniczący uczty skosztował wody przemienionej w wino, a nie wiedział, skąd było - służący natomiast, którzy zaczerpnęli wodę, wiedzieli - poprosił pana młodego
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy starosta spróbował tej wody, która winem się stała, a nie wiedział, skąd jest, tylko słudzy, którzy nabrali wody, wiedzieli, przywołał pana młodego
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Starosta weselny nie wiedział, skąd pochodziło wino; usługujący natomiast wiedzieli, że zaczerpnęli wody. Gdy spróbował wody, która przemieniła się w wino, wezwał pana młodego
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy gospodarz skosztował wody przemienionej w wino - a nie wiedział skąd (to wino) się wzięło, bo (tylko) usługujący, którzy nabrali wody, wiedzieli - wezwał pana młodego
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли староста покуштував воду, що стала вином, то не знав, звідки воно; слуги ж, які зачерпували воду, знали; кличе тоді староста молодого
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jak zaś posmakował ten naczelnik uczty tę wodę jako niewiadome wino stałą się - i nie od przedtem wiedział skąd jest, ci zaś usługujący od przedtem wiedzieli, ci którzy później zaczerpnęli tę wodę - przygłasza oblubieńca naczelnik uczty
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy mistrz ceremonii skosztował wody, która stała się winem, a nie wiedział skąd ono jest (ale wiedzieli słudzy, co zaczerpnęli wodę), mistrz ceremonii woła oblubieńca,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Człowiek ów skosztował tej wody, a zmieniła się ona w wino! Nie wiedział, skąd się ono wzięło, ale wiedzieli to słudzy, którzy zaczerpnęli wody. Zawołał więc pana młodego
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy gospodarz uczty skosztował wody, która się zamieniła w wino – ale nie wiedział, skąd się wzięło, chociaż ci usługujący, którzy zaczerpnęli wody, wiedzieli – ów gospodarz uczty zawołał oblubieńca
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy gospodarz skosztował wody przemienionej w wino (nie wiedząc, skąd się wzięło, choć słudzy wiedzieli), zawołał pana młodego i rzekł: